

Relazione prima annualità PIACERI Progetto ATLAS

Questa relazione si compone di 5 sezioni: 1. introduzione generale del progetto e degli obiettivi previsti; 2. descrizione delle attività svolte, delle scelte operate e dei risultati ottenuti durante la prima annualità del progetto; 3. Utilizzo dei fondi nel corso della prima annualità; 4. descrizione delle attività previste per la seconda annualità; 5. Elenco dei prodotti della ricerca realizzati nel primo anno.

1. Quadro Generale

Definizione

Il progetto di ricerca “Ripensare immaginari orientali-occidentali. Linguaggio, corpo, mente.”, acronimo ATLAS, mira a studiare e ridefinire il concetto di immaginario quale categoria di costruzione di significato, intimamente radicata nella dimensione della corporeità e della produzione di significati veicolati attraverso *figurazioni e immagini mentali*, che, di fatto, costituiscono l’interfaccia fra la dimensione corporea e quella mentale tracciando delle linee di congiunzione o “rotte cognitive” di collegamento tra emisferi e secoli diversi e lontani tra loro.

Contesto strategico

ATLAS partecipa agli obiettivi strategici indicati nel piano del DISUM e nello specifico si muove in linea con la ricerca dedicata alle Scienze dell’Interpretazione, tema che identifica uno dei due corsi di dottorato dipartimentale di cui fanno parte alcuni dei membri del progetto.

ATLAS è perfettamente congruente anche con gli obiettivi del NewHums Research Centre UNICT (Interdepartmental Center of Neurocognitive and Humanities Studies), di cui fanno parte alcuni membri del progetto e il PI; il centro infatti si occupa dello studio e della costruzione di un legame tra scienze umanistiche, scienze neuro-cognitive con l’obiettivo di comprendere i fenomeni complessi che caratterizzano i processi della mente umana, quali, la memoria, l’immaginazione e il linguaggio.

ATLAS si pone in continuità con una serie di precedenti progetti Dipartimentali relativi ai programmi **FIR** (“Corpi plurali, questioni di genere” – FIR 2014) e **Prometeo** (“Mediazione e Alterità: Parole 'Primordiali' per Comunicare in Europa. Tradizioni culturali e Retaggio classico per la Costruzione di un’Identità Europea Contemporanea” – Prometeo Linea 3 – 2017; “Discriminante e indicibile in Cina, Egitto e Giappone: strategie linguistiche e scelte semantiche a confronto” - Prometeo Linea 2 –

2017; “Performare/Trasformare: sconfinamenti e ibridazioni di generi, codici, funzioni fra universo analogico e multiverso digitale” – Prometeo Linea 3 2019),

Metodologia applicata

La prospettiva di studio adottata è **interdisciplinare, interculturale e plurilinguistica**. Lo studio degli immaginari prende le mosse dall’indagine interpretativa dei testi e delle pratiche linguistiche e culturali specifiche, e si focalizza sulla corporeità che diventa l'elemento riunificante per la creazione di un repertorio delle figurazioni e relazioni in una dimensione globale.

L'immaginario, quindi, è considerato un deposito, un *repertoire* culturale condiviso e reciprocamente fruito, ed altresì una categoria semantica e segnica che produce nuovi significati e contaminazioni tra Oriente e Occidente, tra culture e contesti diversi, che genera ambiguità che informano il piano del sacro e del profano, della parola e del gesto a partire da un concetto di similitudine che si oppone a quelli di distinzione.

ATLAS procederà nell’osservazione e nello studio di figurazioni dell’immaginario legate alla corporeità, che diventerà “luogo” geografico di riferimento da cui avviare la ricerca di somiglianze e contiguità tra contesti culturali, storici e linguistici. Il mutato approccio alla conoscenza che scaturisce dai recenti approcci di natura cognitiva e neuroscientifica sottolinea la natura percettiva e corporea degli esseri umani che si concretizza nella consapevolezza dell’importanza della dimensione *embodied* del pensiero umano. La necessità percettiva che guida l’accesso alla conoscenza è strettamente connessa al piano dell’immaginario, un piano in cui i contorni possono sfumare a favore di convergenze e somiglianze, trasformazioni e ambiguità con l’obiettivo di cogliere ciò che accomuna e avvicina a dispetto di ciò che separa ed allontana. L’immaginario, pertanto, permette di accedere al senso del mondo e alla conseguente comprensione della realtà in cui si vive da una prospettiva inclusiva che stimola e coinvolge la capacità percettiva degli esseri umani.

ATLAS prevede lo sviluppo del progetto in 2 fasi, mirando alla costruzione di un vero e proprio atlante dell’immaginario che a partire dalla “geografia del corpo” proceda in una mappatura di figurazioni, immagini e simboli che attraverso emisferi, continenti, secoli, lingue e linguaggi diversi si delineino come linee di congiunzione o “rotte” della conoscenza umana.

Prima fase del progetto: anno 2020-21

La prima fase prevede una ricognizione di materiali e pratiche che testimonino:

- a) le contaminazioni figurative o multimodali relative alla corporeità che confermino le linee di incontro o avvicinamento tra Oriente ed Occidente.
- b) una ricognizione sui più recenti studi in merito a l'immaginario, i processi percettivi e dell'*embodiment*, e di una metodologia di analisi che parte dall'individuazione di similitudini tra elementi apparentemente diversi (cfr. Anil Bhatti, *Similarity: A Paradigm for Culture Theory*, 2018).

Seconda fase del progetto: anno 2021-22

La seconda fase prevede un lavoro di analisi dei risultati ottenuti nella prima fase e l'approfondimento di alcune "rotte" condivise dal gruppo di ricerca, lungo le quali articolare il lavoro: Il corpo tra quotidianità e religiosità; corporeità come medium tra culture e tempo; corporeità e linguaggio.

Si prevede lo sviluppo del lavoro lungo tali linee tematiche per la realizzazione del prodotto previsto in fase progettuale: La realizzazione di un Atlante multimediale, a cui si prevede di aggiungere la realizzazione di un numero speciale della rivista IMAGO.

Al raggiungimento di questi obiettivi concorrono competenze ed esperienze varie, come già preannunciato in relazione alla multidisciplinarietà e trasversalità del progetto stesso, e nello specifico competenze e conoscenze in ambito di storia, filologia, linguistica, anglistica, germanistica, yamatologia, sinologia.

2. Attività svolte durante il primo anno

La prima fase del progetto ha visto molti componenti del gruppo di ricerca coinvolti nello studio e nella ricognizione di materiali e pratiche utili al progetto, con particolare attenzione a contaminazioni figurative o multimodali legate alla corporeità, che testimonino linee di incontro o avvicinamento tra Oriente ed Occidente. Gli obiettivi previsti per il primo anno sono stati tutti raggiunti con l'esclusione dell'organizzazione dell'evento performativo, poiché, purtroppo, data la situazione di incertezza e fluidità generata dal protrarsi della pandemia si è rivelato davvero difficile pianificare un evento che coinvolgesse il territorio e si è, pertanto, deciso di posticiparlo per svolgerlo nella seconda annualità. Il primo obiettivo relativo al numero di pubblicazioni è stato raggiunto visto che tra le tante presentate il numero di quelle specificamente congruenti (nn. 2, 8, 9, 20, 21, 34, 37, 41) con il progetto è maggiore di quello atteso.

Il secondo obiettivo, ovvero l'organizzazione di seminari di monitoraggio è stato raggiunto poiché i componenti si sono incontrati in ambiente virtuale per monitorare lo sviluppo del progetto, confrontarsi relativamente agli assegni e ai percorsi formativi ad essi legati. Il terzo obiettivo prevedeva, in un primo momento, l'organizzazione di un convegno che è stata tuttavia rimandata data la pandemia; contestualmente, il terzo obiettivo prevedeva anche l'organizzazione di eventi dedicati alla comunità scientifica e alle scuole e questa parte è stata con l'organizzazione del panel da parte di Lavinia Benedetti e l'incontro curato da Renata Gambino e Grazia Pulvirenti a Trento. Il quarto obiettivo che prevedeva l'organizzazione di eventi performativi dedicati al territorio non è stato raggiunto come già detto.

Durante il primo anno, sono emerse alcune principali linee di interesse:

- 1) Il corpo tra quotidianità e religiosità
- 2) corporeità come medium tra culture e tempo
- 3) corporeità e linguaggio

In tal senso va menzionata per la linea di ricerca 1) il contributo di Rossana Barcellona esposto al Convegno Internazionale *Calling upon Gods, Offering Bodies, Strategies of Human-Divine Communication in the Roman Empire from Individual Experience to Social Reproductio* con una relazione dal titolo *Il corpo medium. Digiuno e controllo del corpo nell'ascesi femminile dei primi secoli cristiani*. Altrettanto importante ai fini della ricerca risulta anche un secondo contributo di Rossana Barcellona intitolato *Immagini degli ebrei nei concili gallici V-VII secolo. Tra identità e alterità*, presentato al Convegno internazionale: *Giudei eretici / Eretici giudaizzanti. La costruzione dell'ortodossia cristiana e la polemica antiggiudaica tra Tarda Antichità e Alto Medioevo*. Infine, i racconti inclusi nella raccolta *Palle imperiale ed altri racconti* tradotta da Lavinia Benedetti, offrono altresì spunti di riflessione sul rapporto tra sacro e profano, tra spirituale e carnale, tra aulico e volgare nelle rappresentazioni di uno scrittore cinese contemporaneo.

Congruente al tema della corporeità come medium tra culture e tempo (linea 2), si rivelano il contributo di Iain Halliday *The poets down here... – Bruce Springsteen, Songwriter, Poet, Singer and Performer in English and in Italian Translation* pubblicato nel volume *Performing/Transforming: Transgressions and Hybridizations across Texts, Media, Bodies*, la direzione scientifica del panel intitolato *Erotismo, sessualità e corpo: archetipi e canoni nei contesti culturali cinesi* di Lavinia Benedetti e il suo intervento *Il chirurgo dell'erotismo: corpo, sesso e piacere nei romanzi pornostorici di Feng Tang*; l'articolo di Luca Capponcelli *Biomachines, metal bodies and masochistic masculinity in post-war Japan*, le relazioni di Paolo La Marca *Girls in Love: representation of*

homosexual love in Japanese comics (6th Russian Comics Conference) e *Between Cowboys and Gunmen of the Far West. Cinematographic Influences and Narrative/Iconographic Models in Japanese Comics between the 50s and 80s* (Visual Depictions of the American West).

Alla ricerca riguardante linguaggio e corporeità (linea 3) ha contribuito il volume *Language, Expressivity and Cognition: From Words to Emotions and back*, edito da Raffaele Zago insieme a Mikołaj Deckert e Piotr Pezik; i contributi di Grazia Pulvirenti e Renata Gambino *Ekphrasis, Embodied Simulation and the Act of Imagination* con la relazione al Convegno internazionale *The scene of Writing the Seen*; il contributo della PI *Alla ricerca del corpo tra corsetti e Spanx in Corporea. Costrizioni. Liberazioni* e gli articoli di Paolo Villani *Sonna kotoba, kodomo no mae de iwantotte. Il problema della imprecazione in giapponese. L'insegnamento della traduzione* pubblicato sulla rivista *Il Giappone* e *Linguaggio offensivo giapponese e insegnamenti della traduzione: le note al Jinpingmei conservato presso l'Università di Kagoshima*, inserito tra i contributi del volume *Stigma, censure e oscenità, L'indicibile nelle culture del Mediterraneo e dell'Asia Orientale*.

3. Utilizzo fondi

La situazione epidemica che ha caratterizzato e caratterizza questa nostra contemporaneità, ha fortemente influenzato le scelte operate dal gruppo di ricerca in relazione all'utilizzo dei fondi assegnati al progetto. Naturalmente, per la prima fase di ricognizione sarebbe stata produttiva una forte mobilità mirata al reperimento bibliografico e al confronto con altre realtà in cui l'immaginario viene studiato nella prospettiva scelta dal gruppo di ricerca. Tuttavia, data la grave emergenza sanitaria dovuta alla pandemia, il gruppo ha preferito non destinare forti somme alla mobilità, ovvero missioni per ricerca o partecipazioni a convegni, e impegnare la significativa somma assegnata al progetto sulla base del peso dei singoli membri **all'attivazione di due assegni di ricerca**. Nello specifico, sono stati attivati due assegni di ricerca, uno per il s.s.d L-LIN/12 Lingua e traduzione inglese per un progetto dal titolo *English texts, imagery and the role of emotions* e uno per il settore L-OR/20 Archeologia, storia dell'arte e filosofie dell'asia orientale dal titolo *Immagini corpo-mente nelle culture dell'Asia orientale*. I progetti che coprono le due macro aree geografiche presenti in ATLAS miravano ad una ricognizione iniziale alla ricerca di punti di contatto tra le culture delle varie discipline coinvolte nel progetto ATLAS, in particolare individuando gli elementi che partecipano alla costruzione di immagini culturali condivise tra "Oriente" e "Occidente" e alla creazione di un repertorio di testi ed immagini con l'obiettivo di analizzare e mettere in luce il ruolo delle emozioni nei processi di semantizzazione, e dimostrare come esse siano collegate ai percorsi cognitivi e di

embodiment. I vincitori degli assegni di ricerca hanno preso servizio rispettivamente in luglio e ottobre 2021. Nonostante la brevità della loro attività di ricerca in relazione al progetto, alcuni risultati sono già evidenti nelle loro attività e nello specifico per quanto riguarda il dott. Meccarelli, vincitore dell'assegno per il s.s.d L-OR/20 si sottolineano le sue relazioni *Rappresentare, decostruire, azzerare e riconfigurare il carattere scritto nell'arte contemporanea cinese: un'analisi della sua funzione estetica nell'era globale* al XVIII Convegno dell'Associazione Italiana di Studi Cinesi, *L'indicibile e l'inguardabile: un'analisi intersemiotica e semiologica delle immagini erotiche narrate nella letteratura cinese* al convegno *Arte in traduzione: dimensioni linguistiche, semiotiche, discorsive e testuali*, *La Via della seta marittima ovvero la Via della porcellana: un'analisi socio-culturale dal Medioevo all'età contemporanea* per un ciclo di conferenze afro-asiatiche dell'Università Carlo Bò di Urbino; per quanto riguarda il dott. Ciancitto, vincitore dell'assegno per il s.s.d L-LIN/12 si evidenziano il contributo insieme al PI *Alla ricerca del corpo tra corsetti e Spanx in Corporea. Costrizioni. Liberazioni*

La somma rimanente al netto dell'impegno per i due assegni di ricerca è molto esigua ed è stata destinata a pubblicazioni ed, eventualmente, piccole missioni.

4. descrizione delle attività previste per la seconda annualità

a) Costruzione dell'Atlante

Uno degli obiettivi di ATLAS consisteva nella costruzione di un atlante digitale, facilmente fruibile e consultabile. Sono state avviate le attività di studio, ricerca e progettazione ma nessuna azione concreta è stata svolta poiché questa necessita di competenze informatiche al momento non presenti tra i membri del progetto ma che si è già pensato di acquisire durante la seconda annualità del progetto, quando le attività diventeranno più operative come conseguenza dello studio già svolto durante la prima fase.

b) Realizzazione di un numero speciale della rivista IMAGO in cui confluiranno una serie di articoli relativi ad alcuni argomenti comuni delineatisi dal lavoro svolto nella prima fase

c) Organizzazione del Convegno e degli eventi dedicati al territorio

5. Elenco dei prodotti della ricerca realizzati nel primo anno

Molte occasioni di confronto e scambio sono avvenute in modalità online, data la difficoltà posta dalla situazione pandemica. I membri del gruppo di ricerca hanno preso parte a convegni o giornate di studio in maniera sistematica come di seguito elencato.

Rossana Barcellona ha presentato le seguenti relazioni:

1. *La Gallia del VI sec. tra identità, alterità e resilienze: cerimonie religiose, oggetti cultuali, travestimento animale*, presentata al Convegno internazionale su Resilient Religion, EASR, Pisa
2. *La ricezione gallica del pelagianesimo. Conflitti dottrinali e soluzioni di successo: Orange*, presentata al Convegno internazionale: The Pelagian Controversy and its Aftermath. Barcelona.
3. *Immagini degli ebrei nei concili gallici V-VII secolo. Tra identità e alterità*, presentata al Convegno internazionale: Giudei eretici / Eretici giudaizzanti. La costruzione dell'ortodossia cristiana e la polemica antiggiudaica tra Tarda Antichità e Alto Medioevo, Bari

Lavinia Benedetti ha presentato le seguenti relazioni:

1. *Il chirurgo dell'erotismo: corpo, sesso e piacere nei romanzi porno-storici di Feng Tang* per il panel da lei organizzato *Erotismo, sessualità e corpo: archetipi e canoni nei contesti culturali cinesi*, presentato al Convegno dell'Associazione Italiana di Studi Cinesi, Torino
2. *Forms of Time and Chronotopos in Feng Tang's Tianxia luan* per il panel da lei organizzato *Chinese Literature and Film since 1900*, 74th Rocky Mountain Modern Languages Association Annual Convention, Univ. of Wyoming.
3. *Cina tra passato e futuro. La letteratura post-moderna di Feng Tang* presentato alla Fiera del Libro – Roma
4. *Incontro con Feng Tang* presentato alla giornata di studi presso Univ. La sapienza Roma
5. *La letteratura cinese nell'era globale. Dialogo con Feng Tang*, webinar

Paolo La Marca ha presentato le seguenti relazioni:

1. *Girls in Love: representation of homosexual love in Japanese comics*, presentata al convegno internazionale The 6th Russian Comics Conference "THE WORLD OF COMICS", National Research University Higher School of Economics – Institute for Oriental and Classical Studies, Moscow.
2. *Between Cowboys and Gunmen of the Far West. Cinematographic Influences and Narrative/Iconographic Models in Japanese Comics between the 50s and 80s* presentata al Convegno internazionale Visual Depictions of the American West, Università Ca' Foscari, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Venezia:
3. *Horror Manga: temi e stilemi del fumetto horror giapponese* presentato al Convegno internazionale Horror: epoche, luoghi, prodotti, stilemi. Per dare senso all'insensatezza, Università per stranieri di Siena, Dipartimento di Studi Umanistici, Siena.

Grazia Pulvirenti e Renata Gambino hanno presentato le seguenti relazioni:

- 1) *Il ruolo della donna fra Oriente e Occidente* presentata al convegno “Alchimie e linguaggi di donne”, Istituto italiano per gli Studi filosofici, Napoli 17-20 settembre 2020.
- 2) *L’Utopia settecentesca e l’Oriente nelle fiabe di Ch. M Wieland* presentata alla Scuola estiva di alta formazione filosofica. XV edizione, “Utopia dei luoghi dei saperi”, Istituto italiano per gli Studi filosofici Scuola estiva di alta formazione filosofica. XV edizione, Vigolo Va3-4 settembre 2021,
- 3) *Il mito delle madri fra Oriente e Occidente* presentata al Convegno “Il Mediterraneo come Memoria”, Istituto italiano per gli Studi filosofici, Napoli 22-23 ottobre 2021
- 4) *Den Träumen ausgeliefert“: Falsche Mythen der italienischen kritischen Kleist-Rezeption und künstlerische Resonanzen* presentata al Convegno internazionale “Um einen Kleist von außen bittend. Zur internationalen Kleist-Rezeption”, Berlin.
- 5) *Ekphrasis, Embodied Simulation and the Act of Imagination* presentata on-line al Convegno internazionale “The scene of Writing the Seen”. Workshop Ekphrasis, 17-18 dicembre 2021, University of Toronto.

Concetta Sipione ha presentato la seguente relazione:

- 1) *Beore druncen: Riflessioni su un “topos” nelle tradizioni germaniche medievali* presentata al Convegno *Cibo, salute e benessere del corpo e della mente nelle tradizioni germaniche medievali*, Associazione Italiana di Filologia germanica.

Francesca Vigo ha presentato le seguenti relazioni:

- d) *Injurious distance should not stop my way“: teaching foreign languages at distance. The University of Catania as a case study* presentato insieme a Renata Gambino al Convegno internazionale relativa al progetto ReColn-TaD. @UNED nelle Jornadas para la Transferencia del Conocimiento y el Aprendizaje Digital ante la Crisis Postcovid 2021, Univ. a distancia di Madrid.
- e) *‘L’ipocrisia dell’inclusività’. A corpus-based study on the Italian debate around political correctness on Twitter* presentato insieme a Emanuela Campisi e Marco venuti all’I-GALA11 2021 Conference su Language and the Geopolitics of Gender, Queen Mary University of London.
- f) *Do you understand? No. The role of translation as an accommodation technique in migration contexts and specific domains* presentato al Convegno internazionale Language Variation and Change across Borders, Università di Salerno.

Prodotti stampati e in elaborazione

1. Barcellona R., 2021, *Le vie del sacro nel Mediterraneo tardoantico. Pellegrini cristiani verso la Terrasanta*, in M. Sorbello (a cura di), *Identità, cultura e sviluppo sostenibile*, Aracne, Roma, 2021, pp. 97-116.
2. Barcellona R., (n press) *Costringere per liberarsi. Il "corpo polifunzionale" della tradizione cristiana (secc. II-VI e.v.)*, in Fabiani, Anita & Sipala, Carminella, *Corporea. Costrizioni. Liberazioni*, Pisa: ETS.
3. Barcellona R., (2020) *Ruoli di genere e conflitti di potere. Radeconda e i vescovi in "Masculum et feminam creavit eos" (Gen. 1,27). Paradigmi del maschile e femminile nel cristianesimo antico*, XLVII Incontro di Studiosi dell'Antichità Cristiana (9-11 maggio 2019), Nerbini International, Roma, pp. 599-614.
4. Barcellona R., (2020) *Il cibo tra asceti, santità e potere. Le pratiche alimentari di Radeconda (518ca-587)*, in *Confini e oltre. Studi fra Oriente e Occidente per Francesca Rizzo Nervo*, a cura di R. Barcellona, G. Lalomia, T. Sardella, Rubbettino, Soveria Mannelli, pp. 51-64.
5. Benedetti L. (in press), *Forme del tempo e sideshow in Palle imperiali di Feng Tang*, Illuminazioni
6. Benedetti L., Suriano A. e Villani P (a cura di) 2020, *Stigma, censure e oscenità. L'indicibile nelle culture del Mediterraneo e dell'Asia Orientale*, Orientalia Editore, Roma
7. Benedetti, L. 2020, *Feng Tang, Palle Imperiali e altri racconti. Traduzione e postfazione di Lavinia Benedetti*, Orientalia Editore, Roma.
8. Benedetti, L. 2020 "Tradurre l'intraducibile. Eros e humor nella versione inglese del Roupoutuan", in Lavinia Benedetti et al. (a cura di), *Stigma, censure e oscenità. L'indicibile nelle culture del Mediterraneo e dell'Asia Orientale*, Orientalia Editore:Roma
9. Capponcelli, L. 2021 *Biomachines, metal bodies and masochistic masculinity in post-war Japan*, *Kervan International Journal of Afro-Asiatic Studies* 25/2
10. Capponcelli, L. (in press), *Sato Haruo. La casa del cane spagnolo e altri racconti*, Asiasphere: Roma.
11. Capponcelli, L. (in press), *L'ascesa di K: il doppio e l'ombra nei racconti di Kajii Motojirō*
12. Fontana S., 2020 "Il mio nome è sole che sorge: percorsi di didattica plurilingue per migranti sordi e udenti" in *Educazione Interculturale – Teorie, Ricerche e Pratiche*, vol.18, n.2, pp 38-49.

13. Fontana S., Mignosi E., 2020 "Le forme della multimodalità: segni, gesti e parole in classe" in Voghera M., Maturi P., Rosi F. (a cura di) *Orale e Scritto, verbale e non verbale: la multimodalità nell'ora di lezione*, Franco Cesati Editore, Firenze, pp. 303-318
14. Fontana S., Volterra V., 2020, "Stabilità e instabilità della LIS. Alcune riflessioni tra norma e uso", in Dovetto F., (a cura di) *I sistemi instabili*, Aracne editrice, Roma, pp.97-118.
15. Fontana S., Raniolo E., 2021, "La scrittura pragmatica. Un'esperienza di didattica dell'italiano ai sordi" in Grassi R., (a cura di) *La scrittura per l'apprendimento dell'italiano L2*, Firenze, Franco Cesati.
16. Fontana S., Caligiore G., 2021 "Italian Sign Language and Natural Language Processing: an overview", in Cabrio, Croce, Passaro, Sprugnoli R., *Proceedings of the Fifth Workshop on Natural Language for Artificial Intelligence (NL4AI 2021)*
17. Gambino, R, Pulvirenti, G, 2021, *Utopie settecentesche: il Flauto Magico e il Regno di Jinnistan*, in: Basile E. (a cura di), *Quaderno Trentino III (2021)*, Istituto Italiano per gli studi Filosofici, Regione autonoma Trentino Alto-Adige, 2021, pp.107-138.
18. Gambino, R, Pulvirenti, G, 2021 "What it is like to be a tree?". *Diegetische Bäume anhand einiger Beispiele aus der Gegenwartlyrik*, in: Braun M./Valtolina A. (hrsg.), *Bäume lesen. Europäische ökologie Lyrik seit den 1970er Jahren*, Königshausen und Neumann, Würzburg 2021, pp.119-138, Gambino § 1-5, ISBN 9783826073540.
19. Gambino, R, Pulvirenti, G, 2021 *Il paradosso della vecchiaia. Mutamenti antropologici nella fiaba Adis e Dahy di Christoph Martin Wieland*, in *Perdutamente* (a cura di Hanna Serkowska e Paola Villani), Milano, Franco Angeli, 2021, pp. 177-191.
20. Renata Gambino & Grazia Pulvirenti, 2021 *Embodied Mind and Neural Underpinnings of the Aesthetic Experience. A Case Study from the German Eighteenth Century: 4E Cognition Theories Forecasted by Johann Gottfried Herder*, in: «Global Journal of Medical Research», [S.I.], May 2021. ISSN 2249-4618. Available at: <<https://medicalresearchjournal.org/index.php/GJMR/article/view/2436>>. Date accessed: 01 July 2021. doi: <https://doi.org/10.34257/GJMRAVOL21IS2PG13>.
21. Renata Gambino & Grazia Pulvirenti , 2021 "The boundless Realm where all Form lies". Representing Imagination at the Crossway between literary and neurocognitive Studies, in «Frontiers in Integrative Neuroscience», 29 January 2021, | <https://doi.org/10.3389/fnint.2020.618605>

22. Halliday, Iain (2021) “‘The poets down here...’ – Bruce Springsteen, Songwriter, Poet, Singer and Performer in English and in Italian Translation” in Puglisi, F. (a cura di) *Performing/Transforming: Transgressions and Hybridizations across Texts, Media, Bodies*, Torino: Otto.
23. Halliday, Iain (in press) «Mescolare pop e politica, mi chiede quale sia l'utilità»: la canzone di protesta in lingua inglese in Puglisi, F. (a cura di) *Performare/trasformare: testo, immagine, azione*, Pisa, Edizioni ETS.
24. La Marca, P. 2021, traduzione di Maruo Suehiro, *L'inferno nelle bottiglie*, Roma: Coconino Press
25. La Marca, P. 2021, traduzione di Furuya Usamaru, *Palepoli*, Roma: Coconino Press.
26. La Marca, P. 2021, traduzione di Maruo Suehiro, *Midori – La ragazza delle camelie*, Roma: Coconino Press.
27. La Marca, P. 2021, traduzione di Ichiba Daisuke, *KSKHH*, Foggia: Hollow Press
28. La Marca, P. 2021, traduzione di Kago Shintarō, *Le dodici sorelle del castello senza fine*, Foggia: Hollow Press.
29. La Marca, P. 2021, traduzione di Kamimura Kazuo, *Tredici notti di rancore, vol.1*, Roma: Coconino Press.
30. La Marca, P. 2021, traduzione di Kamimura Kazuo, *Tredici notti di rancore, vol.2*, Roma: Coconino Press.
31. La Marca, P. 2021, traduzione di Moriizumi Takehito, *L'orecchio non dimentica*, Roma: Coconino Press.
32. La Marca, P. 2020, *La perversione è negli occhi di chi guarda: riflessioni sulla censura nel fumetto giapponese* in Benedetti, L., Suriano, A., Villani, P., *Stigma, censure e oscenità. L'indicibile nelle culture del Mediterraneo e dell'Asia Orientale*, Roma: Libreria Editrice Orientalia.
33. Vigo F., (in press), “Gay marriages and the European Union. British and Italian Narratives” in Petrale G. V., Menza, S. (a cura di) *L'integrazione europea: tra sfide politiche, vincoli giuridici e legittimazione democratica*, Milano: Franco Angeli
34. Vigo F., Ciancitto, S. (in press), *Alla ricerca del corpo tra corsetti e Spanx* in Fabiani, A. Sipala, C. (a cura di) *Corporea. Costrizioni. Liberazioni*, Pisa: ETS.
35. Vigo, F, Monello V, 2020, Neither Soul Food, nor Slave Food Made You Fat: Passion and Affection in Soul Food in M. Venuti, V. Monello, B. Lewandowska-Tomaszczyk, *Language*,

- Heart, and Mind. Studies at the intersection of emotion and cognition.* LODZ STUDIES IN LANGUAGE 66, Berlin: Peter Lang.
36. F. Vigo, 2020, "The Bewildering Role of Censorship: Gender Narratives and Other Stories in TV Series Translation" *Arabeschi* 15.
37. Villani, P. (in press), *Offensive Language in Chinese Buddhist Writings*
38. Villani, P. 2020 "Sonna kotoba, kodomo no mae de iwantotte. Il problema della imprecazione in giapponese. L'insegnamento della traduzione", *IL GIAPPONE*
39. Villani, P. 2020 "Linguaggio offensivo giapponese e insegnamenti della traduzione: le note al Jinpingmei conservato presso l'Università di Kagoshima", in Benedetti L., Suriano A., Villani, P. *Stigma, censure e oscenità. L'indicibile nelle culture del Mediterraneo e dell'Asia Orientale*, Libreria Editrice Orientalia.
40. Zago, R, Deckert, M., Pezik, P. (a cura di) (in press). *Language, Expressivity and Cognition: From Words to Emotions and back*, London: Bloomsbury
41. Zago, R. 2021 "Televisual expressivity: Emphasis and emotionality in American and British singing competition shows". *Expressio* 5: 209-228.
42. Zago, R. 2021 "Film discourse" in Friginal, E. e Hardy, J. A. (a cura di) *The Routledge Handbook of Corpus Approaches to Discourse Analysis*, , 168-182. London/New York: Routledge.
43. Zago, Raffaele. 2021 Recensione di *Telecinematic Stylistics* (a cura di Christian Hoffmann e Monika Kirner-Ludwig, 2020). *Journal of Pragmatics* 184: 119-121. ISSN: 0378-2166. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2021.08.004>.